



JOURNÉE

D'ÉTUDE

V^e JOURNÉE D'ÉTUDE

S'exprimer, traduire, interpréter entre les langues, les cultures et les textes en *Romania*

JEUDI 21 MAI 2026 | 8H45-16H

COLEGIO DE ESPAÑA (CITÉ UNIVERSITAIRE INTERNATIONALE DE PARIS)
7E, BOULEVARD JOURDAN 75014 PARIS

Organisation : Álvaro Alcázar Sarrias, Natalia Garzón Pachón, Raquel Gómez Pintado

PROGRAMME

8h45 **Accueil**

AXE I : LINGUISTIQUE

9h15 **Anaëlle Attlan** (Sorbonne Université)

Crise de l'*auctoritas* et discours polémique sur la langue : une étude comparative des XVI^e et XXI^e siècles

9h45 **Natalia Garzón Pachón** (Sorbonne Université)

Una aproximación a la noción de marcador de infinitivo : estado de la cuestión

10h30 **Pause café**

AXE II : ARCHIVES ET ANALYSE DU DISCOURS

11h00 **Emanuela Masi** (Università Ca' Foscari/Sorbonne Université)

La plataforma TEI:TOK como herramienta para el estudio del contacto de lenguas en el siglo XVI

11h30 **Zoé Lescaïl** (Sorbonne Université)

Traduire, hiérarchiser, invisibiliser : les langues de l'« Autre » dans deux archives coloniales hispanioliennes (XVI^e -XIX^e siècles)

12h00 **Pause déjeuner**

AXE III : TRADUCTOLOGIE

13h30 **Mafalda Sofia Borges Soares** (Université de la Sorbonne Nouvelle)

José Saramago traducteur de Colette : l'émergence d'une voix auctoriale

14h00 **Laura de la Fuente López** (Universidad de Salamanca/Sorbonne Université)

Vers une écotraduction à l'aune de la décroissance : propositions écoéthiques et épistémiques décoloniales depuis la littérature caribéenne

AXE IV : HUMANITÉS NUMÉRIQUES

14h30 **Raquel Gómez Pintado** (Sorbonne Université)

Aportaciones de la adaptación audiovisual en el aprendizaje de español como lengua extranjera : SPS y audiodescripción

15h00 **Álvaro Alcázar Sarrías** (Sorbonne Université)

Cartografiar las emociones en la narrativa contemporánea del exilio: un proyecto desde las humanidades digitales

15h30 **Clôture**

par la professeure **Mme Corinne Mencé-Caster**